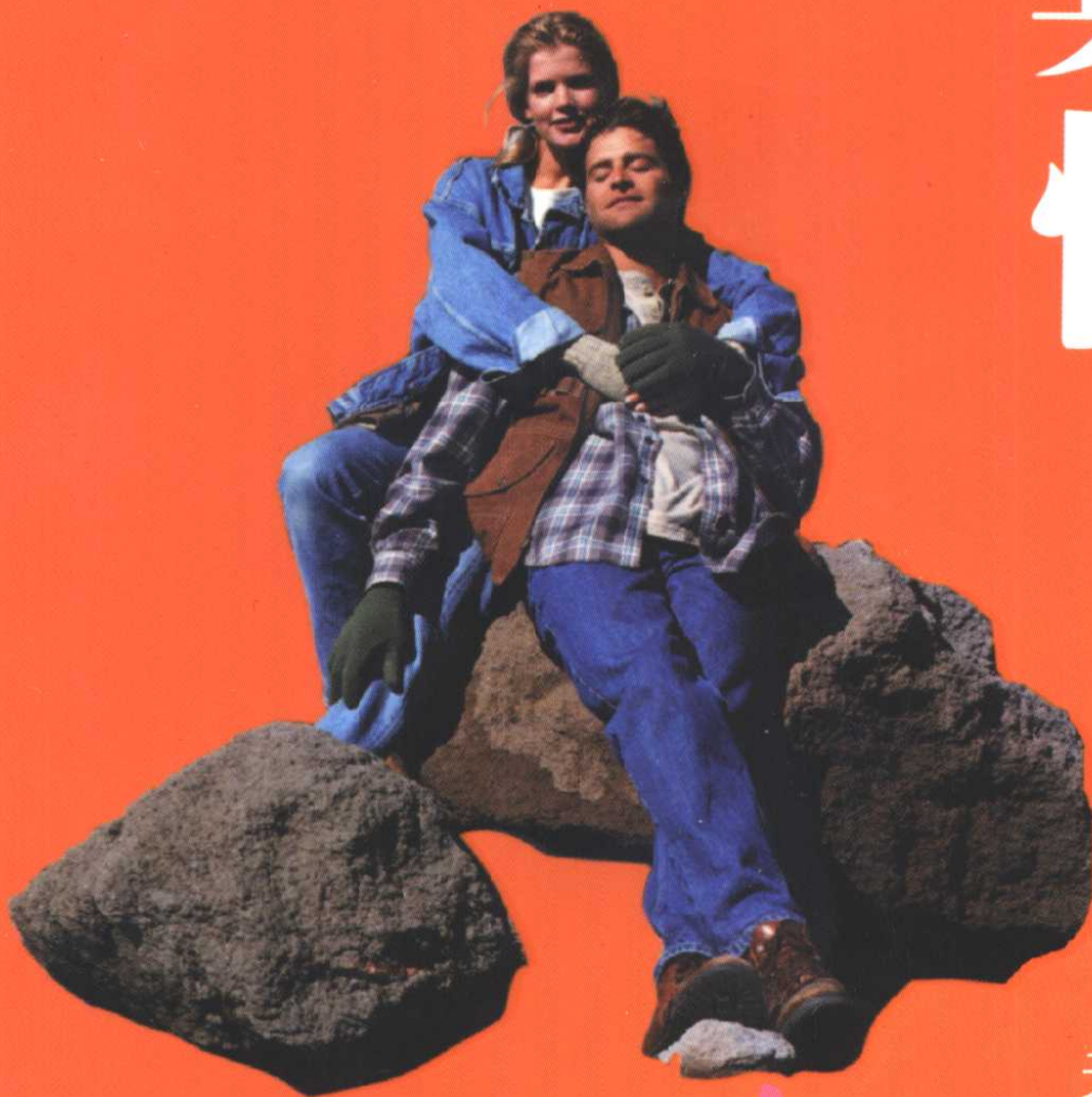


《时代英语》杂志倾情奉献

中学生**双语**阅读丛书

人间真情 TRUE LOVE

叶英译



天地出版社

《时代英语》杂志倾情奉献

人间真情

叶英译



图书在版编目 (CIP) 数据

人间真情/叶英译. —成都: 天地出版社, 2003.8

(中学生双语阅读丛书)

ISBN 7-80624-691-6

I. 人... II. 叶... III. 英语—语言读物, 文学
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 006433 号

策划组稿·李远杰

责任编辑·李远杰 伍 岚

封面设计·李 南

技术设计·古 蓉

插 图·余孟秋 陈孟利

出版发行 天 地 出 版 社

(成都市盐道街3号 邮政编码 610012)

印 刷 成都福利东方彩印厂

版 次 2003年9月第一版

2003年9月第一次印刷

规 格 787mm×1092mm 1/32

印张 7.875 字数 160 千

定 价 13.50 元

版权所有, 违者必究, 举报有奖

举报电话: (028) 86715665 86659636

中学生双语阅读丛书

丛书主编：冯泽辉 李远杰

Contents 目 录

1. Praying Hands 祈祷的手 / 002/
2. A Teacher's Lesson 老师的教训 / 010/
3. A Gift For Mother's Day 献给母亲节的礼物 / 020/
4. Going Home 回家 / 030/
5. The Night We Won the Buick 中彩之夜 / 038/
6. Three Days to See 给我三天光明 / 050/
7. The Little Girl 小姑娘 / 066/
8. The Gift 礼物 / 072/
9. Clearing in the Sky 云间沃地 / 082/
10. Christmas Day in the Morning
圣诞节的早晨 / 098/
11. Romance 浪漫之旅 / 114/
12. The Rose 玫瑰 / 134/

13. A Long Walk to Forever

一次走向永远的漫步 / 142 /

14. The Lonely Road 荒路 / 166 /

15. One Dollar and Eleven Cent Miracle

价值一美元十一美分的奇迹 / 176 /

16. Three Yellow Roses 三枝黄玫瑰 / 184 /

17. A Full Box of Kisses 满满一盒吻 / 190 /

18. The Doll and the White Rose

玩具娃娃和白玫瑰 / 194 /

19. A Glass of Milk 一杯牛奶 / 202 /

20. The Gift of the Magi

麦琪的礼物 / 208 /

Comprehension of The Text / 230 /**Keys to the Questions / 247 /**

前 言

为了适应时代的需要,国家教育部在2002年颁布了新的《英语课程标准》,启动了大、中、小学英语一条龙世纪工程。新标准指明了基础教育阶段英语课程的任务。为了完成这一任务,新标准同时规定,学生在中学阶段还应阅读36万字的课外读物。

然而,英语读物浩如烟海,难于取舍。在我们编辑《时代英语》杂志过程中,不少中学生读者来信反映,希望看到更多的经典名著,更多的西方风情录,更多的名人故事。为此,我们策划了这套“中学生双语阅读丛书”。邀请了专家教授精心选编翻译了《西方经典寓言》、《西方经典童话》、《历史回眸》、《人间真情》和《成功之道》首批5种。其特点是以适合中学生课外阅读为宗旨,书中文章全都选自世界文库精粹,内容丰富多彩,语言地道流畅;入选文章由专家按《英语课程标准》精心删节改写,降低难度,并对必须保留的生词难句给出了简明脚注;对每篇选文对照给出了准确通顺的中文译文;每篇文章提了两三个问题,附于书后,问题的答案附在最后,读者可用此检测自己的阅读效果。书后还留下空行,供读者写出每篇文章的读后感。

《人间真情》精选了20则西方言情小故事,每则故事都是生活中真情的写照,它们揭示了人类品格中最重要的东西——爱——父爱、母爱、手足之情,情人之爱,以及对陌生人的仁慈之爱。中学生朋友在阅读中,既可陶冶情操,沐浴爱心,又可熟悉英语优美文句的表达方式。

期望莘莘学子可以在阅读本丛书中切实提高英语水平!

《时代英语》杂志社
天地出版社
2003年9月

1. *Praying Hands*

Anonymous

Back in the fifteenth century, in a tiny village near Nuremberg, lived a family with eighteen children. Eighteen! *In order merely to keep food on the table for this mob, the father and head of the household, a goldsmith by profession, worked almost eighteen hours a day at his trade and any other paying chore he could find in the neighborhood⁽¹⁾.*

Despite their seemingly hopeless condition, two of *Albrecht Durer the Elder's⁽²⁾* children had a dream. They both wanted to pursue their talent for art, but they knew full well that their father would never be financially able to send either of them to Nuremberg to study at the Academy.

After many long discussions at night in their crowded bed, the two boys finally *worked out⁽³⁾* a pact. They would toss a coin. The loser would go down into the nearby mines and, with his earnings,

1. 祈祷的手



在十五世纪的时候,在纽伦堡附近的一个小村庄里住着一户有十八个孩子的人家。想想看,十八个孩子!作为一家之主的父亲是一个金匠,为了养活这一大家人他每天都得干将近十八个小时的活,有些活是他的本行,有些则是在附近找来的能挣钱就行的杂活。

尽管一家人生活窘迫,老阿尔勃莱希特·丢勒的孩子中却有两位胸怀大志,梦想进入艺术的殿堂。然而,他俩都非常清楚他们的父亲永远也不可能有钱送他们中的任何一位去纽伦堡上艺术学院。

经过无数次夜里躺在拥挤不堪的床上时的漫长讨论,兄弟俩最终达成了一个协议,他们将通过掷钱币解决这个问题:输者将

Notes:

[1]这是个复合句, *the father and head of the household* 是句子的主语, *a goldsmith by profession* 是主语的同位语, *worked* 是谓语; *he could find in the neighborhood* 作 *any other paying chore* 的定语从句。在 *by profession* 中,介词 *by* 是“就……来说”的意思。如 *an Englishman by birth* 祖籍英国的人。

[2]国外一家人中常有同名同姓的情况,这时年长者就加上 *the elder* 或 *senior*,如 *John Smith the Elder* 或 *John Smith, Senior*。

[3] *work out* 即 *think out* 的意思。如: *work out a plan*。

support his brother while he attended the academy. Then, when that brother who won the toss completed his studies, in four years, he would support the other brother at the academy, either with sales of his artwork or, if necessary, also by laboring in the mines.

They tossed a coin on a Sunday morning after church. Albrecht Durer won the toss and went off to Nuremberg.

Albert went down into the dangerous mines and, for the next four years, financed his brother, whose work at the academy was almost an immediate sensation. Albrecht's etchings, his woodcuts, and his oils were far better than those of most of his professors, and by the time he graduated, he was beginning to earn considerable fees for his *commissioned works*⁽¹⁾.

When the young artist returned to his village, the Durer family held a festive dinner on their lawn to celebrate Albrecht's triumphant homecoming. After a long and memorable meal, *punctuated with*⁽²⁾ music and laughter, Albrecht rose from his honored position at the head of the table to *drink a toast*⁽³⁾ to his beloved brother for the years of sacrifice that had enabled Albrecht to fulfill his ambition. His

去附近的矿上干活，挣钱送兄弟去艺术学院读书；那个在掷币中赢了的兄弟四年后会完成他的学业，那时，他将供养另一个兄弟去艺术学院，他可以卖出他的艺术品，如果有必要，也可以去矿上干活。

一个星期天的上午从教堂归来时，他俩进行了掷币。小阿尔勃莱希特·丢勒赢了，他动身去了纽伦堡。

阿尔伯特则去了充满危险的矿上干活，在接下来的四年里资助他的兄弟上学。在学院里，阿尔勃莱希特·丢勒的艺术作品很快就引起了轰动。他的蚀刻版画、木版画、以及油画远比他的大多数教授们的作品优秀。到毕业时，他已开始靠制作他人定做的艺术品挣得可观的收入了。

当这个风华正茂的艺术家回到村里时，丢勒一家在门前的草地上举办了一顿快乐的晚宴，庆祝他荣归故里。在那顿充满了欢歌笑语、令人难忘的漫长晚宴结束之际，阿尔勃莱希特从餐桌顶端的贵宾席站起，举杯感谢他亲爱的兄弟数年来为了让他实现梦

Notes: -----

[1] *commission* 有“委托制作（画像等）”之意，*commissioned works* 即“定做的艺术作品。”

[2] *punctuate* 意为“不时打断”，在这里，过去分词短语 *punctuated with music and laughter* 做 *meal* 的非限制性定语。

[3] *to drink a toast* 意为“干杯”，*to drink a toast to sb.* 即“为某人干杯”。在此，这个不定式短语作谓语 *rose* 的目的状语。

closing words were, "And now, Albert, blessed brother of mine, now it is your turn. Now you can go to Nuremberg to pursue your dream, and I will take care of you."

All heads turned in eager expectation to the far end of the table where Albert sat, *tears streaming down his pale face, shaking his lowered head from side to side*⁽¹⁾ while he sobbed and repeated, over and over, "No... no... no... no."

Finally, Albert rose and wiped the tears from his cheeks. He glanced down the long table at the faces he loved, and then, holding his hands close to his right cheek, he said softly, "No, brother. I cannot go to Nuremberg. It is too late for me. Look... look what four years in the mines have done to my hands! The bones in every finger have been smashed at least once, and lately I have been suffering from arthritis so badly in my right hand that I cannot even hold a glass to return your toast, *much less*⁽²⁾ make delicate lines on parchment or canvas with a pen or a brush. No, brother... for me it is too late."

More than 450 years have passed. By now, Albrecht Durer's hundreds of masterful portraits, pen and silver-point sketches, watercolors,

想而做出的牺牲。他最后说道：“现在该你了，阿尔伯特，我的好兄弟！你可以去纽伦堡追求你的梦想，我会全力支持你。”

所有的目光都充满期待地转向餐桌另一端的阿尔伯特。泪水从阿尔伯特苍白的脸上流下。他低下头，把头摇得像个拨浪鼓，一遍又一遍哽咽地说：“不……不……不……不！”

终于，阿尔伯特站了起来，擦去脸上的泪水，看看长长的餐桌旁那一张张亲切的脸，然后将双手举到右脸，轻轻地说：“不，兄弟，我不可能去纽伦堡。对我而言，这一切都太迟了。瞧……瞧瞧这四年的矿工生涯把我的这双手变成了什么样子！几乎每一根手指的骨头都至少被砸伤过一次，而且，我的右手近来一直遭受着风湿病的折磨，我甚至不能举起酒杯答谢你的敬酒，更不用说用钢笔或画笔在羊皮纸或画布上画出细线条了。不，兄弟……对我来说，一切都太晚了。”

四百五十多年过去了。现在，世界上每一个大型博物馆里都悬挂着数百件阿尔勃莱希特的著名肖像画、钢笔和银尖笔素描、

Notes: -----

〔1〕 *tears streaming down his pale face* 是独立结构，*tears* 作 *streaming down his pale face* 的逻辑主语；这个独立结构同后面的 *shaking his lowered...* 一样做 *sat* 的伴随状况状语。

〔2〕 *much less* 同 *still less* 以及 *even less* 一样，意思是“更不必说，何况”，

如：*We fear no death, much less difficulties.*（我们死都不怕，何况困难。）

charcoals, woodcuts, and copper engravings hang in every great museum in the world, but the *odds are great*⁽¹⁾ that you, like most people, are familiar with only one of Albrecht Durer's works. More than merely being familiar with it, you very well may have a reproduction hanging in your home or office.

One day, to pay homage to Albert for all that he had sacrificed, Albrecht Durer painstakingly drew his brother's abused hands with palms together and thin fingers stretched skyward. He called his powerful drawing simply "Hands," but the entire world almost immediately opened their hearts to his great masterpiece and renamed his tribute of love "The Praying Hands."

水彩画、木炭画、木刻、以及铜版画等等。但是,很有可能,像许多人一样,你最熟悉的阿尔勃莱希特·丢勒的作品只有一件。甚至不仅仅是熟悉而已,你很可能会将它的复制品悬挂在你的家中或是办公室里。

一天,为了向阿尔伯特所做出的巨大牺牲表示敬意,阿尔勃莱希特·丢勒精心画下了他兄弟那双倍受摧残的手。画中,那双手掌心并拢、瘦削的十指指向天空。他把他这幅震撼人心的画简单地称之为“手”。但是,全世界的人几乎立刻就被这幅杰作所深深地打动,人们将他这份爱的献礼重新命名为“祈祷的手”。



❁ Notes: _____

[1] odds 在此是 *possibility* (可能性) 的意思。the odds are great 即“很有可能”。

2. A Teacher's Lesson

Anonymous

There is a story many years ago of *an elementary teacher*^[1]. Her name was Mrs. Thompson. And as she stood in front of her 5th grade class on the very first day of school, she told the children a lie. Like most teachers, she looked at her students and said that she loved them all the same.

But that was impossible, because there in the front row, *slumped in his seat*^[2], was a little boy named Teddy Stoddard. Mrs. Thompson had watched Teddy the year before and noticed *that he didn't play well with the other children, that his clothes were messy and that he constantly needed a bath*^[3]. And Teddy could be unpleasant. It got to the point where Mrs. Thompson would actually *take delight in marking his papers with a broad red pen, making bold "X" and then putting a big "F" at the top of his papers*^[4].

2. 老师的教训

很多年前,有个关于一名小学老师的故事。她的名字叫汤普森夫人。开学第一天,她就站在五年级教室的讲台上向孩子们撒了一个谎。和大多数老师一样,她看着她的学生并告诉他们,她对他们每一个人都怀着同样的爱心。

但那是不可可能的,因为在第一排有个名叫特迪·斯托达特的小男孩精神不振地坐在座位上。汤普森夫人在前一年曾观察过特迪,早就注意到他与其他孩子不大合群,他衣着肮脏,看上去总是需要洗澡。特迪可能会令人讨厌。事情最后发展到了这样的程度,汤普森夫人居然总是乐于用一只粗大的红笔批改特迪的试卷,在上面划上粗粗的一个叉,然后在试卷上端写上大大的“F”。

Notes: _____

[1] 一名小学老师。*elementary*: 初级的、初等的,与 *primary* 同义。如: *elementary education* (小学教育), *elementary school* (小学)

[2] *slumped in his seat* 是一个插入成分,作状语。

[3] *notice* 后三个 *that* 引导的从句作 *notice* 的并列宾语。

[4] *get to the point*: 到达……程度; *where Mrs. Thompson would actually take delight in ...* 作 *the point* 的定语从句; *marking, making* 和 *putting* 引导的动名词短语并列作 *take delight in* 的宾语。*F* 是 *Fail* (不及格) 的缩写。